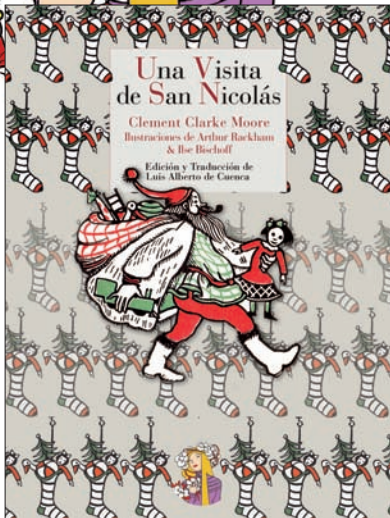




**Luis Alberto de Cuenca traduce  
el poema clásico que creó  
la imagen actual de Santa Claus**



**Una visita de San Nicolás**

Clement C. Clarke

*Ilustraciones: Ilse Bischoff & Arthur Rackham*

*Traducción: Luis Alberto de Cuenca*

48 páginas a color

Tapa dura con sobrecubierta

y cuadernillos cosidos al hilo

IBIC: YBCS

Precio sin IVA: 6,92 €

PVP: 7,20 €

ISBN: 978-84-15973-18-6



9 788415 973188



## SNACKS DE CORDELIA

REINO DE CORDELIA abre una nueva colección diminuta, **SNACKS DE CORDELIA**, con un clásico de la Navidad, el famoso cuento en verso de Clement C. Moore sobre Papa Noel, traducido para la ocasión por el poeta Luis Alberto de Cuenca e ilustrados por la neoyorkina Ilse Bischoff y el inglés Arthur Rackham. Publicado originalmente en 1823, este poema escrito por el norteamericano Clement C. Moore es un emblema de la Navidad en todo el mundo. Sus versos revolucionaron la iconografía navideña al presentar por primera vez a un Santa Claus vestido de rojo, conduciendo un trineo tirado por renos y llenando de juguetes los calcetines colgados de las chimeneas. Delicioso para ser leído en voz alta, nunca había sido traducido antes al castellano en volumen exento. Esta edición, que incluye ilustraciones de Ilse Bischoff y Arthur Rackham, ha sido trasladada a nuestro idioma en versos pareados, siguiendo la métrica del original, por Luis Alberto de Cuenca. Sirve de felicitación navideña y, al mismo tiempo, abre colección mínima.

### **Los autores**

**Clement C. Moore** (Nueva York, 1779 - 1863), hijo del obispo episcopaliano Benjamin Moore, cursó estudios de humanidades y teología, y en 1821 fue nombrado profesor de literatura griega y hebrea en el Seminario Protestante de su ciudad natal. La fama de este sabio no se funda en su producción filológica, sino en un poemilla navideño que escribió para sus hijos y que llevó originariamente el título de *A Visit From St. Nicholas*, aunque también se lo conoce, a partir de su primer verso, como *The Night Before Christmas*. Los 112 versos, repartidos en 28 estrofas, de que consta han sido traducidos a muchas lenguas e ilustrados con profusión. Aparecieron por primera vez en 1823, de forma anónima, en las páginas de un periódico de la ciudad de Troy (Nueva York). Hasta 1837 no se reconocería la autoría de Moore, que no dudó en incluir Una visita de San Nicolás entre sus Poems de 1844.

**Ilse Bischoff** (Nueva York, 1901 - 1990) fue una ilustradora de cuentos infantiles. De origen alemán, Ilse estudio en Estados Unidos y París.

**Arthur Rackham** (Londres, 1867 - Surrey 1939) fue un prestigioso ilustrador inglés. Entre sus obras destacan *Cuentos de los hermanos Grimm* (1900), *Rip van Winkle* (1905), *Peter Pan* (1906) y *Alicia en el país de las maravillas* (1907), entre otros.



## SNACKS DE CORDELIA

### **Del prólogo de Luis Alberto de Cuenca**

Clement C[larke] Moore nació en Nueva York en 1779. Hijo del obispo episcopaliano Benjamin Moore, cursó con brillantez estudios de humanidades y teología, y en 1821 fue nombrado profesor de literatura griega y hebrea en el Seminario Protestante de su ciudad natal. Murió en 1863. Entre sus contribuciones científicas figura un monumental *Hebrew and English Lexicon* (1809), producto de innumerables horas de trabajo en su juventud. Pero la fama de este sabio no se funda en su producción filológica, ni en su pintoresca y radical defensa de la esclavitud, sino en un poemilla navideño que escribió para sus hijos y que llevó originariamente el título de *A Visit From St. Nicholas*, aunque también se lo conoce, a partir de su primer verso, como *The Night Before Christmas*. Los 112 versos, repartidos en 28 estrofas, de que consta el tal poemilla han sido traducidos a muchas lenguas y han sido ilustrados con profusión. Vieron su primera luz, anónimamente, en 1823 y en las páginas de un periódico de la ciudad de Troy (Nueva York). Hasta 1837 no se reconocería en tipos de imprenta la autoría de Moore, que no dudó, eso sí, en incluir *A Visit* entre sus *Poems* reunidos de 1844.

Esos versos de Moore iban a revolucionar la iconografía navideña, pues presentaban por primera vez un Santa Claus vestido de rojo, conduciendo un trineo tirado por renos y llenando de juguetes los calcetines infantiles que, ilusionados y expectantes, colgaban de las chimeneas. Delicioso para ser leído en voz alta, inaugural, fantasmagórico, entrañable, el poema de Clement Moore se ha convertido en símbolo de la Navidad para infinidad de familias anglosajonas de ambas orillas del Atlántico. Que yo sepa, no se ha traducido nunca al castellano bajo la especie de un volumen exento, por más que pululen en Internet algunas versiones españolas del mismo, no muy afortunadas. La verdad es que era lamentable la inexistencia en nuestra lengua de una traducción rítmica en pareados, siguiendo muy de cerca la música del original, de la joyita navideña de Moore, con lo que de algún modo este **SNACK** de REINO DE CORDELIA sirve para aprobar, y espero que algo más, una importante asignatura pendiente.

Un **SNACK** que se fraguó, por cierto, en Dublín, cuando vi en el escaparate de Cathach, la magnífica librería de viejo dublinesa con sede en Duke Street, una mínima edición de *A Visit From St. Nicholas*, ilustrada con xilografías coloreadas de Ilse Bischoff. El librito, publicado en Nueva York por Holiday House, no llevaba fecha, pero podría datarse hacia 1935. No dudé en comprarlo y, al llegar a Madrid, se lo enseñé a Jesús Egido, que tampoco dudó en proponerme la traducción del poemilla al español y su inclusión, con los dibujos mencionados, en sus *Snacks* de Reino de Cordelia. Luego encontré, perdida en mi biblioteca, una reimpresión de 1976 (Nueva York, Weathervane Books) de *The Night Before Christmas* ilustrada por el inigualable Arthur Rackham, y entre las ilustraciones del librito comprado en Cathach y las del maestro Rackham hemos hecho que subiera bastante, y hasta yo diría que mucho, el nivel estético de esta edición.